

Д-р Джордж Пэйтон, Перевод Библии, занятие 14, Проблемы перевода и коммуникации, Лингвистические проблемы, Часть 3, Дополнительные фигуры речи

© 2024 Джордж Пэйтон и Тед Хильдебрандт

Это доктор Джордж Пэйтон и его учение о переводе Библии. Это занятие 14 «Проблемы перевода и лингвистические проблемы коммуникации. Часть 3. Дополнительные фигуры речи».

Мы продолжаем обсуждение образного языка и хотим рассмотреть еще несколько образных языков, еще несколько фигур речи, которые мы находим в Библии, и одна из них — олицетворение. Олицетворение — это когда неодушевленный объект, как говорят, делает то, что делают люди, а неодушевленные объекты на самом деле не действуют сами по себе.

Проблема в том, что не все языки могут это сделать. Не во всех языках есть такие фигуры, которые можно использовать, особенно когда в этих фигурах используются абстрактные существительные. В некоторых культурах нет абстрактных существительных, поэтому у вас есть фигура, которая использует абстрактные существительные и что-то делает, и для этих людей это полный разрыв. Итак, вам нужно подумать о другом способе передать смысл того, что сообщается.

Итак, мы должны определить значение, разобрать его, понять в культурном контексте, а затем попытаться уважать, выразить и отразить то, что оно говорит, не используя эту фигуру. Итак, Страх напал на всех живущих вокруг них. Вот что произошло после того, как родился Иоанн Креститель, и люди были поражены тем, что эта 90-летняя женщина, или кем бы она ни была, родила этого ребенка, и ребенок был здоров.

И вот страх напал на всех живущих вокруг них. Это стих из книги Луки. Итак, что вы скажете, когда увидите это? Наверное, все люди вокруг них испугались.

Ваша вера сделала вас здоровым. Иисус использовал это несколько раз. Он использовал это для женщины с кровотечением.

И снова у вас есть слово ваша вера. Что вы делаете, когда у вас нет такого слова? Как и вера — абстрактное существительное. Это не осязаемая, конкретная вещь.

Итак, что она сделала? Она верила. Поскольку вы поверили, вы были исцелены. Или даже сделав следующий шаг, потому что ты поверил в меня, ты исцелился.

Итак, мы не всегда можем сделать это прямолинейно, особенно когда у нас есть ограничения языка. Хорошо, метонимия и синекдоха — это другие вещи, которые мы собираемся рассмотреть. Метонимия используется, когда один объект используется для обозначения чего-то другого, а не для обозначения самого себя.

А синекдоха — это отношение части-целого. Эти два слова трудно разделить. Когда что-то является синекдохой? Когда что-то является метонимией? И это действительно сложно.

Итак, в каком-то смысле мы просто рассматриваем это как одну категорию и говорим, что это фигура речи. И в этой фигуре речи есть своего рода ссыла на что-то, называя это как-то иначе. Хорошо.

Метонимия обычно остается в пределах определенного общего домена или рамки. То же самое относится и к синекдохе.

Помните, что метафоры имеют две разные формы. Сравниваются две радикально разные вещи. Здесь у вас есть что-то как минимум в той же категории, относящееся к чему-то еще в этой категории.

Например, используя метафору, его комната — это свинарник, жилище человека. Свинарник предназначен для скота.

И это две разные системы отсчета, которые соединяет метафора. Хорошо, а как насчет метонимии? У нас есть такие вещи. Я люблю читать Шекспира.

Извините, Шекспир — человек, который умер много веков назад. Итак, за что выступает Шекспир? Сочинения Шекспира или книги Шекспира. Даллас сегодня победил.

Даллас — это команда, о которой вы говорите, независимо от того, тот ли это вид спорта или другой. Хочешь пойти за чашкой? Итак, чашка представляет собой напиток, который в ней. Итак, знаешь, ладно, мы пойдем выпьем чашечку кофе.

Британцы говорят, что это слово «чапа». Пойдем за чашкой чая. И это чашка, да? А в Британии это обычно означает чай.

Верно? Итак, когда они говорят: «Приходи на чашку чая», ты знаешь, что получишь чашку чая. Я припарковался возле библиотеки. Извините, я стою здесь и разговариваю с вами, и меня нет в библиотеке.

Что случилось возле библиотеки? Моя машина. Итак, я и моя машина. Опять же, это моя машина, да? Так что это другое дело.

Об этом сообщил сегодня Белый дом. Белый дом тогда, вероятно, символизирует президента. Президент объявил сегодня, но они говорят, что это Белый дом, и мы все это знаем.

Вот хорошая и интересная поговорка: если «за» противоположно «против», то что является противоположностью «прогресса»? Конгресс. Итак, мы говорим, что Конгресс в наши дни делает самые безумные вещи. Ну, Конгресс — это группа людей.

Итак, люди коллективно делают сумасшедшие вещи, но мы используем слово Конгресс. И это одна из этих цифр. Хорошо, примеры синекдохи.

Он попросил ее руки и сердца. Итак, я сделал предложение своей жене. Она сказала да.

Она сказала, что нам нужно поговорить с моими родителями. Итак, мы пошли к ней домой, вместе ужинаем, сидим в гостиной и разговариваем. А потом папа говорит: расскажи нам, почему ты здесь.

И я сказал, что здесь, чтобы просить руки вашей дочери замуж. И, без промедления, старая добрая папина шутка: ты тоже хочешь от нее остальную часть? Ее рука представляет ее. Итак, это синекдоха.

Это отношения части-целого или целого, представляющего какую-то его часть. Хорошие диски, а это что значит? Милая машина. Вы хотите сказать, что только колеса хороши, а все остальное некрасиво? Нет, вы говорите, что все это хорошо, но называете это колесами.

Привет, я собираюсь купить новые колеса. Возможно, я покупаю новую машину. У тебя мое сердце.

Опять же, сердце означает всего человека. И поэтому иногда сложно определить, метонимия это или синекдоха. Гораздо важнее понимать, что это образное выражение и его не следует понимать буквально.

И выяснить, в чем заключается сравнение или какова связь или связь между этими двумя вещами. Хорошо. Итак, первое, что мы делаем, это осознаем, что у нас есть фигура.

Иногда это неочевидно, но мы должны понимать, о, здесь есть скрытая вещь, которую нам нужно рассмотреть и, возможно, расшифровать. Итак, я пришел принести не мир, а меч. Это слова Иисуса.

Он пришел не для того, чтобы принести мир. Другими словами, он пришел не для того, чтобы все примирились друг с другом. Это одна из тех трудных вещей Иисуса, но что символизирует меч? Драка, битва, конфликт, возможно, телесные повреждения.

Мы не знаем. Но меч – это то слово, которое представляет эти другие вещи. И это та же общая область ведения войны.

Итак, мы бы сказали, что это метонимия войны. Бог даст ему престол его отца Давида. Хорошо.

Мы поговорим об этом через секунду. Рука Господня была с ними. Рука Господня на тебе.

Первый говорит об учениках. Второй случай произошел, когда Анания пришел и разговаривал с Павлом. Итак, что мы делаем, когда переводим это? Ну мы разобрались, что это одно.

Что нам делать? После того, как фигура определена, определите, что она означает. И вот, как мы сказали, я пришел принести не мир, но меч. Меч – это борьба, война и конфликт.

А что насчет следующего? Бог даст ему престол отца его Давида. Что символизирует трон? Будучи царем, управляющим, властью, которую имел Давид. Тогда это на самом деле говорит об Иисусе и Луке, что он станет правителем, каким был правителем Давид.

И над народом Израиля. Рука Господня — фигура речи. Все это тоже идиома.

Итак, мы объединили фигуры, все смешанные вместе. Рука Господня была с ними. Что это значит? Если вы посмотрите туда, там было какое-то благословение.

Божье присутствие было с ними. Бог помогал им. В случае с Павлом рука Господня на тебе или находится на тебе.

А конечная часть этой истории такова: ты будешь слеп на три дня. А потом кто-то придет и спасет тебя, и ты снова прозреешь. Так вот что? Что происходит? Итак, нам снова придется вспомнить то, что мы сказали; одно маленькое слово может изменить весь смысл выражения.

Рука Господа с включенной рукой Господа. Всегда ли так? Мы бы провели больше исследований, чтобы выяснить это. Можем ли мы определить эту закономерность? Но что вам напоминает рука Господня на вас? И опять же, помните, что это словесные картинки, которые напоминают ситуацию.

Они доносят до нас эту систему координат, хотя она и не записана. Наказание. Бог собирается наказать вас.

Рука Господня была тяжела на них в некоторых местах. Итак, теперь мы, во-первых, выяснили, что это такое. Это цифра.

Во-вторых, мы определили, что означает эта цифра. Теперь вопрос в том, как нам это сказать? Потому что во многих языках, если вы говорите «рука Господа», есть ли в них вообще такая идея, концепция или выражение? Если нет, то нам нужно что-то сделать, чтобы заставить его общаться. Итак, мы пытаемся придумать, как это сказать.

Мы переводим его с помощью цифры наиболее естественным образом на целевой язык. Итак, если мы сможем сохранить эту фигуру и произнести руку Господа или дать ему отцовский престол, то мы сможем сохранить ее, если она будет ясно понята. Даже если это не самый естественный способ сказать это, если это приемлемый способ сказать это, и люди говорят: да, мы это понимаем, и это не звучит странно или не звучит слишком чуждо, тогда это может быть быть в порядке.

Но если нет, то нам нужно переформулировать это. И обычно это переформулирование в более простой форме, без использования фигур речи. И Бог даст ему престол отца его Давида.

Бог заставит его править Израилем так, как правил Давид или как правил его отец Давид. Деяния 11:21, рука Господня была с ними, Господь был с ними, Господь благословлял их, Господь давал им успех, что-то в этом роде. Опять же, это зависит от целевого языка, но, по крайней мере, мы рассматриваем разные варианты.

И снова мы выбираем из набора инструментов тот, который больше всего подходит для того, над чем мы работаем. Хорошо, рука Господня на тебе. Господь наказывает вас. Понимал ли Павел, что Господь наказывает его? Да.

Но опять же, слово рука на чем-то не всегда понятно даже нам. Итак, если ты читаешь, что рука Господня на тебе, сама по себе, ты идешь, я не знаю, что происходит. Читаешь весь контекст, идешь, окей.

Да, я понимаю, что Бог их каким-то образом наказывает. Итак, переводим метонимию и синекдоху в Бытие 14. И я бы хотел, чтобы мы ненадолго остановились здесь.

Итак, эта ситуация начинается в стихе 1 и говорит: «И произошло это во дни Амрафила, царя Сеннаара, Ариоха, царя Элласара, Кедорлаомара, царя Элама, и Тидала, царя Гоима». Они вели войну с Берой, царем Содома, и с Биршей, царем Гоморры, Шинабом, царем Адмы, и Шемебером, царем Севоима, и Белой, царем Сигора. И они пришли как союзники в долину Сиддим, то есть Соленое море, иначе известное как Мертвое море.

Итак, у вас есть эти пять королей и эти четыре короля. Затем они рассказывают нам предысторию того, что произошло между ними. И им сказали, что пять царей восстали против Кедорлаомара, который был главным царем.

После нескольких лет порабощения они сказали: «Нет, мы больше не собираемся этого делать», а затем восстали. Итак, сначала были упомянуты четыре царя, двинулись туда, где находится это Соленое море, и на своем пути они победили этот народ, и этот народ, и этот народ, и этот народ, а потом мы слышим, что они встретились у этого Соленого моря. И вышли царь Содома, и царь Гоморры, и царь Адмы, и царь Севоима, и царь Белы, или Сигора, и выстроились для битвы против них в долине Сиддим, Море Соленое, против Кедорлаомара, царя Элама, Тидала, царя Гоима, Амрафила, царя Сеннаара, Ариоха, царя Элласара.

Четыре короля против пяти. Долина Сиддим была полна смоляных ям, и цари Содома и Гоморры бежали, и упали в них, а те, кто уцелел, бежали в горную страну. Видим ли мы здесь метонимическую косую синекдоху? Я надеюсь, что это так.

Итак, когда говорится, что четыре короля выстроились в бой против пяти королей, кто сражается? Короли и их армии. И это довольно ясно, если вы прочтаете весь отрывок, цари и их армии, и они называют царя царем Амфитриона, так что это сокращенный способ разговора. И нам не нужно повторять армии, армии, армии, армии, армии, армии.

Мы просто говорим «тот царь» и «тот царь», или «эти цари» и «те цари», и именно поэтому в девятом стихе говорится: четыре царя против пяти. Итак, все это — одна гигантская метафора или один гигантский образный язык, использующий это, назовем это метонимией, хорошо? Большой. Тогда в десять, теперь долина Сиддим была полна смоляных ям, и цари Содома и Гоморры бежали, и еврейский текст буквально говорит об этом, и они падали в них, а оставшиеся бежали в холмы.

Хорошо? Вопрос. Кто упал в смоляные ямы? И кто сбежал? Могу я спросить, кто сбежал? Давайте начнем с этого в десятом стихе. Итак, мы рассматриваем десятый стих.

Теперь долина была полна смоляных ям; цари Содома и Гоморры бежали и пали на них. Но те, кто выжил, бежали в горную страну. Кто сбежал? Это одна из тех загадочных вещей, которые, как предполагает автор, читатель уловит.

Очевидно, что здесь сражаются армии, и очевидно, что некоторые армии победили другие армии, а те, кто потерпел поражение, что они делают? Они убегают. И поскольку они убегают, да, так что все это относится к королю, то есть королю, армии, королю плюс армии. Целый, насквозь.

Как нам перевести десятый стих? Хороший перевод новости: цари Содома и Гоморры пытались бежать с поля боя. Они упали в ямы. Остальные три короля бежали в горы.

Они восприняли эту цифру буквально. И если вы посмотрите на это и скажете: ну, там действительно написано «они», верно, после того, как написано «короли». Но на иврите, в еврейском менталитете, не говорится «цари».

Король представляет короля плюс армию. Кроме того, если вы думаете о сценарии, у вас есть поле битвы, и у вас есть сотни, сотни и сотни сражающихся солдат. Итак, кого это касается? Относится ли это только к царю Содома и Гоморры? Я не думаю, что это правильная интерпретация.

Я не думаю, что это правильная экзегеза. И я думаю, что это воспринимается буквально, и что? Никогда не воспринимайте цифры буквально, пожалуйста, ладно? И здесь не упоминаются остальные три короля. Что это говорит? Они.

Опять же, это загадочно. Именно так это делает иврит. Но мы видим, что с этим стихом есть проблема, потому что он слишком буквален и говорит только о пяти людях.

Но есть нечто большее, что проясняет нам тот факт, что это неверно. Позже в проходе вы смотрите вниз. Царь Содома приветствует Авраама после того, как Авраам спас Лота и всех жителей Содома. И что он делает? Он приветствует его и говорит: «Я так рад, что ты всех спас».

Как я могу вам заплатить, верно? А если он упал в смоляную яму, то откуда он взялся? Идея в том, что ты падаешь в смоляную яму и что? Умереть. Хорошо. Откуда он взялся, если упал и умер в смоляных ямах? Значит, там разрыв.

Итак, здесь есть много вопросов, с которыми мы действительно боремся, и мы спрашиваем: правильная ли это экзегеза? И вы говорите: ну давайте вернемся к ивриту. Извините, проблема в иврите. Вот почему мы говорим обо всех этих фигурах речи.

Вот почему мы говорим об этих лингвистических вещах, которые бросают вызов переводчикам. НЛТ. Некоторые упали в смоляные ямы, а остальным удалось спастись.

Хорошо, это немного лучше. Мы можем заполнить пробелы. В некотором роде? НИВ.

Некоторые из мужчин попали в них, а остальные убежали в холмы. Это приемлемо? Я так думаю. Я думаю, это дает такую же идею.

И мы получаем представление, что мужчины — это солдаты. Нам не нужно говорить там солдаты. На самом деле, в Послании к Евреям даже ничего не говорится.

Там просто сказано, что они. Некоторые попали в них, а остальные убежали, как и остальные. Итак, мы понимаем, что речь идет о сотнях сражающихся людей, некоторые из них убегают, а некоторые умирают в ямах.

Хорошо. Итак, извините, мы переходим к метафорам. Итак, метонимия/синекдоха, можем ли мы передать смысл фигуры, если сама фигура не передает должным образом? И, честно говоря, это не очень хорошо звучит, если мы переводим это буквально с иврита.

Если бы это было так, у нас не было бы трех, четырех или пяти разных интерпретаций. Итак, предупреждение о спойлере, заметьте для себя: если версии не совпадают, есть проблема, которую нужно исправить. Если версии расходятся, это означает, что существует проблема интерпретации, которую вам необходимо изучить.

Вот и все. Хорошо, я иду дальше. Метафоры.

Ну это метафора. Метафора – выражение, часто встречающееся в литературе. Извините, у нас это уже было.

Хорошо, мне очень жаль. Сейчас я хотел бы прекратить этот разговор, а затем у меня будет еще один разговор, к которому мы собираемся перейти. Хорошо.

Итак, это наш образный язык. Теперь мы собираемся перейти к другому обсуждению, и речь пойдет о том, как переводить ключевые библейские термины или неизвестные идеи, которые можно найти в Библии. Хорошо.

Спасибо.

Это доктор Джордж Пэйтон и его учение о переводе Библии. Это занятие 14 «Проблемы перевода и лингвистические проблемы коммуникации. Часть 3. Дополнительные фигуры речи».